

## Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 11

---

### Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

March 2018

## 日印関係

### India Japan Relationship and Deals

日本はインドからの IT 技術者支援を必要としています。今後 20 万人の IT 技術者が必要

#### Japan to Indian techies rescue: Country wants to recruit 2 lakh Information Technology (IT) professionals

日本はインドからIT専従者を、今後二十万人受け入れる予定です。日本はグリーンカードを発行する、日本の急速なIT基盤拡充にインド人支援が必要、と言う趣旨の発言が日本貿易振興機構の前田 茂樹氏よりありました。

Japan will open up its doors to about two lakh IT professionals from India, and issue green cards to settle down in Japan and support the country's rapidly expanding IT infrastructure, said Shigeki Maeda, Executive Vice President at Japan External Trade Organisation (JETRO), a government body.

現在、日本には92万人のIT専従者がおり、今後、更に20万人が必要。この必要人数は、2030年には80万人に上ると見られる」との、インド・日本ビジネスパートナーシップセミナーで冒頭発言が日本側からありました。このセミナーはバンガロール商工会とJETROが開催。

"Currently there are around 9,20,000 IT professionals in the country and there is an immediate demand for more than 2,00,000 IT professionals from India which is likely to further swell to 8,00,000 professionals by 2030," he said in his keynote address at the India-Japan Business Partnership Seminar, which was jointly organised by Bangalore Chamber of Industry and Commerce and JETRO.

国民の社会意識の高まりとともに、技術革新が急速に進んでいます。日本では IT 情報格差が広がっており、IT 分野におけるインドからの支援が必要です。多くの日本の企業は企業内人材による技術革新に限界を感じています。そこで、インドのように IT 分野がもっとも進んでいる国が、パートナーとして理想的なのです」との発言がありました。

This is being necessitated due to the advent of rapid technological innovations in the societal needs in country. Japan wants to fill in this yawning gap and is looking towards India's assistance in the IT space. Many Japanese companies feel the limitations to conventional "in-house innovation" and hence moving towards "most-advanced IT Technology Capabilities" for which India is the most ideal partner to look out for," he said.

#### インドはオーストラリア、日本、米国と航海の自由を構築

#### India engaging with Australia, Japan, United States to ensure freedom of navigation

インド軍幹部は、インドはオーストラリア、日本、米国とともに公海上の航海の自由を構築すると発言しました。

Indian Army Chief said India was engaging with Australia, Japan and the US to "ensure freedom of navigation" in the oceans.

インド軍幹部は、ムンバイにあるインド政府系の法律カレッジ学生の質問に答える形の述べました。この学生は研修期間にインド軍幹部と意見を交わして来ました。

He said this in response to a question from one of the students of the Government Law College, Mumbai, who interacted with the Chief of the Army Staff, as part of a study tour.

インドは非同盟を考への根本に置いており、特定の国と軍事同盟を結ばず、いろいろな国と話し合いを進めて行く、との考えが示されました。

We were the original founders of the Non-Aligned Movement. Instead of going for alliances, we have had engagement with various countries."

軍幹部ラワット氏は、オーストラリア、日本、米国など複数の国と公海上の航海安全を構築するとし、インド洋上は世界貿易の70%が通過している、と現状を発言。

"And, the countries, you mentioned, we are getting into an engagement with them (Australia, Japan and the US), to ensure there is freedom of navigation in the oceans, the Indian Ocean, where 70 per cent of the world trade passes through," Rawat said.

## 日本経済

### Japan's Economy

#### 日本の 2017 年第 3 ・ 四半期経済成長率は 1.6%

#### Japan's economy grew 1.6 percent in the last quarter of 2017

日本の経済は 2017 年最終の 3 か月間で、年率換算にして 1.6%成長しました。これは事前予想の 0.5%を上回るものです。資本財投資が活発であったためです。10-12 月の経済当初予想よりも大幅に伸びています。資本財投資と在庫の数値から判断して 8 四半期連続の伸びです。

Japan's economy expanded at an annualized rate of 1.6 percent in the final three months of 2017, revised up from a preliminary estimate of 0.5 percent growth due to an upward revision to capital expenditure. The economy expanded more than initially estimated in the October to December period due to an upward revision of capital expenditure and inventory data, confirming an eighth consecutive quarter of growth.

10 月-12 月の経済成長は年換算 1.6%、事前の民間予測は 0.9%、内閣府予測の 0.5%を上回りました。

The economy grew an annualized 1.6 percent in October-December, versus economists' median estimate for 0.9 percent annualized growth and the preliminary reading of a 0.5 percent expansion, data showed by Cabinet Office.

1986 年 4 月-6 月、1989 年 1 月-3 月の間継続した、資産インフレによるバブル経済期間を超え 12 ・ 四半期連続の最長期間に及ぶ経済成長であり、持続可能な発展の予兆と見られています。

It marked the longest uninterrupted expansion since a 12-quarter run of growth between April-June 1986 and January-March 1989 during Japan's asset-inflated bubble economy, a good omen for sustainable growth.

年率換算した前四半期と現行の四半期比較では、実質期間調整後は 0.4%の成長であり、当初予測の 0.1%、メディア予測の 0.2%を上回っています。

The annualised growth rate translates into quarter-on-quarter expansion of 0.4 percent in real, price-adjusted terms, against an initial reading of a 0.1 percent growth and the median estimate for 0.2 percent growth.

上方修正は資本投資の効果が表れたものであり、政策担当者による賃上げ刺激策が効果を表わし、この景気循環がビジネス投資を増やしたためインフレが進んだものです。

The upward revision was due to faster-than-expected gains in capital expenditure, a boost for policymakers keen to stoke a virtuous growth cycle in which higher wages stimulate consumer spending, which will in turn boost business investment and accelerate inflation.

### 日本銀行副総裁候補（当時）、金融緩和からの早期脱却に警鐘

## Bank of Japan (BOJ) deputy governor nominee warns against premature exit from easy policy

日銀は現行の超緩和政策から安易に退却すべきではないし、デフレ脱却のための景気刺激を継続すべきと、若田部昌澄氏が述べました。同氏は二名いた日銀副総裁候補の一人でした。同氏は金融超緩和政策論者です。景気刺激策はまだ不十分と言う意見で、金融反対派の批判意見を一蹴しました。

BOJ must avoid a premature exit from its ultra easy policy and consider ramping up stimulus if needed to pull the economy out of deflation, Masazumi Wakatabe, one of the two nominees for BOJ deputy governor said. Wakatabe, an academic known as a vocal advocate of aggressive easing, said the merits of the BOJ's stimulus program "far exceeded" the costs, brushing aside criticism from some analysts that prolonged monetary easing was straining Japan's banking system.

黒田 東彦中央銀行総裁は、もしインフレ目標に達しなかった場合、現在の資金供給体制から撤退するかの発言があり、円高、国債価格安となりました。

Central bank governor Haruhiko Kuroda rattled markets by flagging for the first time the prospect of an exit from accommodative policy if his inflation target was met, sending the yen higher and bond prices lower.

### 新規受注が伸び悩み、日本の2月度サービス業購買担当者指数減速傾向

## Japan February services Purchasing Managers Index (PMI) eases as new order growth slows

2月のサービス業購買担当者指数の伸びのペースが落ちました。これは新規ビジネスの伸びが減速したためで、経済成長の伸びが調整局面に入ったものと見られます。The Markit / Nikkei Japan Services 社によれば2月の指数は、季節調整済みで 51.7 であり、前月は 51.9 でした。しかしながら、指数は 50 を超えた状態を既に 17 か月継続しています。

Activity in Japan's service sector expanded at a slightly slower pace in February as new business growth slowed, suggesting a slight moderation in overall economic growth. The Markit / Nikkei Japan Services PMI fell to 51.7 in February on a seasonally adjusted basis from 51.9 in the previous month. But the index remained above the 50 threshold that separates expansion from contraction for the 17th consecutive month.

新規ビジネスの伸びは、1月の51.9から2月は52.2へと上昇。企業は捌き切れていない受注に対し、人員増で対処しています。しかしながら、過去3か月の新規雇用創設のペースは緩慢となっています。

The index for new business eased to 51.9 from 52.2 in February. Companies hired more staff to deal with a backlog of unfilled orders, but the pace of job creation was the lowest in three months.

### ドル安のため円高進む

## Signs point to the Japanese yen getting even stronger as the US dollar weakens

2018年当初から急速に円高が進んでおり、円は投資的な収益性の可能性の高い通貨と見られています。更に円は強まる予想です。米ドル下落基調のため、ドルは投資のための安定的通貨とは見なされなくなっています。2018年2月には1月に較べて、ドル円は4.73%円高に推移しています。

The Japanese yen's rapid appreciation since the start of 2018 has made it one of the best-performing currencies so far — and there's room for further strengthening. The yen is expected to stay strong partly due to weakness in the U.S. dollar, which has made the greenback less attractive as a "safe haven" asset. As a result, the U.S. dollar-Japanese yen pair has traded down by 4.73 percent between January 2018 and February 2018

### 日銀金融政策、安定的に金利を最低限の0.1%で継続の姿勢

## Bank of Japan keeps policy steady, maintains interest rate target at minus 0.1%

日本銀行の発表によれば、日銀は金融政策の変更を行わず、景気を浮揚させ、超大型金融緩和を継続し、インフレ目標の達成を狙っています。日本の景気は穏やかに拡大しており、景気循環も好調、企業の操業支出増効果による収益増が今後期待されます。短期金利は0.1%を持続、10年債の利回りはゼロ%を狙っています。

The Bank of Japan (BOJ) kept monetary settings unchanged and stuck to its upbeat view on the economy, underscoring its conviction that its massive stimulus programme is helping drive up inflation towards its elusive target. "Japan's economy is expanding moderately, with a virtuous cycle from income to spending operating," the BOJ said in a statement announcing the policy decision. In a widely expected move, the BOJ maintained its short-term interest rate target at minus 0.1 percent and a pledge to guide 10-year government bond yields around zero percent.

## イント・ニュース India Economy

### インド商工会議所連合会によれば、1-3月期の製造業見通しはポジティブ(positive) Manufacturing outlook positive for Jan-Mar quarter: Federation of Indian Chambers of Commerce & Industry (FICCI)

インド商工会議所連合会によれば、インドの1-3月の四半期製造業は、工業生産高好調のため、順調な見通しである、との見方です。

Manufacturers in the country have a positive outlook for the sector in the January-March quarter on the back of higher production, a report by industry body FICCI said.

聞き取り調査の結果、今第4・四半期の生産量は、前年同期比で順調です。前年度より好調と答えた企業は55%、前年の同回答では47%でした。

"...the percentage of respondents reporting higher production in fourth quarter has increased significantly vis-à-vis previous quarter of 2017-18. The proportion of respondents reporting higher output growth during the Q4 2017-18 has increased significantly to 55 percent from 47 percent in Q3," FICCI said in its latest quarterly survey on manufacturing.

反対に、生産量減と答えた企業は11%、前年の回答は15%であった、との事です。

Also, the percentage of respondents reporting low production has come down to 11 percent in the fourth quarter from 15 percent in the preceding quarter, it added.

受注に関しては、今期増期値は51%であり、前期の回答は42%。インド商工会議所連合会によれば、経済は復調基調にあるとの見解です。

In terms of order books, 51 percent of the respondents said they are expecting higher number of orders as against 42 percent in the previous quarter, which is "a sign of revival", the industry body said.

サーベイは自動車産業、資本財、薬品、食品、繊維などを含む12業種の見通しを調査しています。300の業者からの聞き取りであり、大中小規模の企業調査を含めています。これらの企業の総年売上は3兆ルピーです。

The survey assessed the expectations of manufacturers in 12 major sectors including automotive, capital goods, pharmaceuticals, food products and textiles among others. Responses have been drawn from over 300 manufacturing units from both large and Small and Medium Enterprises segments with a combined annual turnover of over Rs 3 lakh crore.

インド商工会議所連合会報告によれば、第4・四半期には、自動車及び資本財分野の成長が期待されるとの事です。しかし、セメントやセラミック、皮革、靴、化学、製薬の分野の伸びは穏やか、との事。

The report said high growth is expected in the automotive and capital goods segments in the fourth quarter, while segments like cement and ceramics, leather and footwear, chemicals and pharmaceuticals are exp

## 2019年度にはインド経済は徐々に回復し7.1%成長する予想 Indian economy to recover gradually to 7.1% in FY19

2018年 - 19年の年度にはインド経済は7.1%が見込まれています。物品サービス税導入時の混乱は解決し、消費のレベルは改善していると見られるためです。

The Indian economy is likely to recover gradually to 7.1 per cent in the 2018-19 financial year, as GST-related disruptions have eased and consumption levels have improved, says a report.

コタック・エコノミック・リサーチによれば、経済成長は回復基調であり、過去2年間続いた景気循環の停滞条件（ボトルネック）から脱却した、言う見方です。

According to a report by Kotak Economic Research, gradual recovery is underway and the country has started to recuperate from the cyclical and structural bottlenecks witnessed over the past two years.

同社によれば、今期経済は次第に回復し、今年度経済成長率は7.1%となり、17年導入の物品サービス税導入による混乱はなくなり、消費が好転している、また、賃金も安定しており、第7回国家報酬委員会は政府による公務員給与支払いも順調、との事。

"We expect the economy to recover gradually to 7.1 per cent in FY2019 as GST-related disruption smoothen and as consumption improves amid stable wages and expected payouts from states' implementation of 7th Central Pay Commission," Kotak Economic Research said in a note.

更に世界経済の成長も改善する見込みであり、インド経済成長に資するものと見られます。

Moreover, improving global growth prospects are further expected to remain supportive of the growth.

## 国際的な格付け会社であるクリシル（Crisil）は、今期現行会計年度におけるインドのGDPを7.5%と予測

### Crisil pegs Gross Domestic Product (GDP) growth at 7.5% this fiscal

同社は、GDP成長率を当初予想の6.5%から7.5%へ引き上げました。これは国内消費増、政府政策、などの相乗効果、との事。

The GDP growth is seen rising to a respectable 7.5 per cent next fiscal from 6.5 per cent expected this fiscal, propelled by domestic consumption, policy push, and synchronised global growth, according to Crisil.

しかし、GDP成長率見通しは、過去13年平均より低い、との説明もありました。

The projected GDP growth for FY19 is, however, is still below the 13-year average, it added.

同社は、過去二年の数字は、高額通貨廃止や物品サービス税導入による例外的な出来事のため、平年より低い数値が出ていると伝えています。

The credit rating agency observed that the last two years have been sub-par years, interjected by demonetisation and roll out of the Goods and Services Tax (GST).

Crisil社は19年度の経済成長力は、政策的効果も大きいですが、同時に、世界的な経済成長も大きな影響力のある追い風である事は間違いない、としています。

Crisil said the key engines supporting the upturn in FY19 are largely domestic and policy-driven, though a synchronous upturn in global growth will, undoubtedly, provide some tailwind.

同社は、全体は上昇基調であるものの、影響は少ないとは思われますが、次の点が、今後の景気回復ならびに安定性に、負の影響を与える動因になるかも知れないと見ています。

The agency elaborated that, “While the upturn is a given, aided partly by the low-base effect, we identify four thrust vectors that will critically determine the extent of pick-up and its sustainability.

詰まり、同社は、不良債権問題、農村の高齢化などは、絶えず問題解決が必要であると報じています。

“Resolution of stressed assets in banking; Rural rejuvenation; Relentless implementation of reforms; and Rising global growth

国際的な格付け会社ムーディーズは、高額通貨廃止、物品サービス税導入による混乱は終息し、インドの今期経済成長率は7.6%と予測

**Moody’s says India recovering from demonetisation, GST; forecasts 7.6% growth rate**

Moody’s Investors Service社によれば、高額紙幣廃止、物品サービス税導入による混乱は終息したとし、インドの今期経済成長率は7.6%と予測しています。

Moody’s Investors Service said Indian economy is starting to recover from the negative impact of demonetisation and disruption caused by GST roll out, but kept GDP growth estimates unchanged at 7.6% for 2018.

2018年と2019年の経済成長に関して、ムーディーズは、今期政府予算は高額紙幣廃止による農村経済の混乱に対する施策を盛り込んでいる、との事です。

In its global growth forecasts for 2018 and 2019, Moody’s said the Budget for fiscal year beginning April 1 (2018-19) includes some measures to stabilise rural economy that was disproportionately hit by scrapping of high denomination 500 and 1000 rupee notes.

インド経済は2016年の高額紙幣廃止と2017年の物品サービス税導入による混乱からは脱しており、成長回復基調にある、と言う見方です。

“There are some signs that the Indian economy is starting to recover from the soft growth patch attributed to the negative impact of the demonetisation undertaken in 2016 and disruption related to last year’s rollout of the Goods and Service Tax (GST),” Moody’s said.

同社予想では、西暦年ベースでの2018年の経済成長率は7.6%、2019年は7.5%。インドおよびインドネシアの成長期待は従来通りである、との発表でした。



It kept the growth forecast for India in the calendar year 2018 unchanged at 7.6% and for 2019 at 7.5%. “Among the other major emerging market countries, we have left our growth expectations for India and Indonesia unchanged.”

中国のアジアインフラ投資銀行は、インドのインフラプロジェクトに15億ドル投資を裁可

### **Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) approves \$1.5 billion of loans to India for infrastructure projects**

中国が本部であるアジアインフラ投資銀行は、インドのインフラ関連プロジェクトに対し、15億ドルのローンを裁可した、と同行幹部が述べました。

China-based AIIB has approved \$1.5 billion in loans to India for infrastructure-related projects in 2018, a senior official of the AIIB said.

資金はインドのエネルギー、道路、都市開発に使用され、更に同様のプロジェクトに対して、更に融資を続けて行く、と アジアインフラ投資銀行の投資部門オフィサーである、D.J. Pandia は述べました。

The funds would be used for investment in India’s energy, roads and urban development projects, and the bank will examine allotting more funds for such projects next year, D.J. Pandian, the AIIB’s chief investment officer said.

ニュース・ソース

**Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard**

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)** – 400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurgaon – 122001 (India) インド

T: +91 124 4309418, Web: [www.krayman.com](http://www.krayman.com)

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku, Tokyo,

103-0014, Japan

## Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*